

Tummabüel e Planstafelsboda

Autor(en): **Tomaschett, Carli**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-858969>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Tummabüel e Planstafelsboda

Plaids che fan part d'in lungatg san vegnir ord diever e svanir cul temps. Els san denton esser cunteni en nums locals e survivan aschia, vegnan denton il bia buca capi pli. Quella situaziun sa ver per consequenza ch'ins aschunta ad in num existent in secund num cun la medema muntada, denominescha pia il liug ina secunda gada cun ina informaziun cuntenuida gia ella emprema denominaziun. Il medem sa succeder, cu ina regiun mida lungatg ed ils plaids dil lungatg substituiu cunteni en nums locals vegnan buca capi pli.

Las situaziuns descrettas san pia ver sco resultat nums che secumponan da dus ni dapli plaids cun la medema muntada. Il romontsch vegl veva per *crap*, in plaid d'origin preroman, era las expressiuns *peidra/pedra* e *sass/ses/sais* dil latin *PÉTRA* respectivamein *SÁXUM* cun la muntada «*crap, grep*». El surmiran, sutsilvan e sursilvan ei *ses/sais* svanius diltut cul temps, *pedra/peadra* ha mo la muntada «juvel» pli en quels idioms. *Ses/sais* respectivamein *pedra/peadra* semanteni en nums locals ein pia stedi buca vegni capi pli.

Quei fatg ha schau nescher nums che dian duas ga il medem sco p. ex. *Crap la*

Pedra (Mustér) e *Crap Sais* (Siat). In num analog a *Crap Sais* ei *Crap Ses*. Aschia senumna ina part dalla greppa denter Cunter e Casti. Ils nums allegai dattan tuts duas gadas la medema informaziun e muntan mintgamai «*crap-crap*» respectivamein «*grep-grep*». Exempels pil gener da nums en damonda cu ina regiun mida lungatg ein Sievgia/Seewis *Mottabüel* e Tschierstchen *Tummabüel*. Il num *Mottabüel* secumpona dil plaid romontsch *motta* «crest», che deriva dil preroman *MÓTTA* «mantun tratsch, crest», e dil tudestg svizzer *Bühel* «crest». Romontsch *tuma* «crest», dil latin *TÚMBA* «fossa», e tudestg svizzer *Büel* «crest» ein reuni en *Tummabüel*. Fanas *Plandadaiboda* e *Planstafelsboda* cuntegnan romontsch *plan dadai(nt)* «plaun dadens» respectivamein *plan stavel* «plaun stavel» e mintgamai il tudestg svizzer *Boda* «plaun». L'informaziun dils dus nums ch'ei setracti d'in plaun vegn pia exprimida per romontsch e per tudestg.

Duas gadas la medema informaziun dat era il num local *Pradwiesen* ella vischnaunca da Balzers. El secumpona dil romontsch *prada*, che vegn dil latin *PRÁTA*, il plural da *PRÁTU* «prau», e dil tudestg

Wiesen. Era il num *Maienfeld* secumpona da dus elements cun la medema muntada, numnadamein dil plaid MÁGIA, ina forma collectiva dil gallic MÁGOS «funs, cultura», e dil tudestg *Feld*.

Il num digl uclaun *Axenstein* ella vischnaunca da Sursaissa deriva da *Saxenstein* culs elements *Saxen* dil latin SÁXUM «crap, grep» e tudestg *Stein*. Igl S- all'entschatta dil num *Saxenstein* sto esser seligiaus baul cun la preposiziun *z(e)* «zu», ina prepo-

siziun che vegneva duvrada cul num, sco il passadi «*gütter zu axenstein*» en in document digl onn 1560 egl archiv da Breil cumprova. *Z(e) Saxenstein* respectivamein *z'Saxenstein* ha pia dau *z'Axenstein*.

Schizun treis ga il medem vegn exprimiu el num *Crapsasserstei(n)* per in carpun ella Plessur sut Tschierstchen. Il num secumpona dils plaid romontschs *crap* d'origin preroman e da *sass* dil latin SÁXUM «crap, grep», plinavon dil tudestg *Stein*.



La ruina da *Saxenstein* (vesta dil sid; foto E. Poeschel) secatta el vest digl uclaun *Axenstein* ella vischnaunca da Sursaissa.